

[BÉATRIX DE CUSANCE] (ANTWERPEN)  
AAN [CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)]  
28 FEBRUARI [1658]  
5574

**Vervolg** op Béatrix' brieven van 7 februari (5570) en 8 februari 1658 (5570A).

**Samenvatting:** Béatrix geeft Huygens informatie over de prins van Hohenzollern, waarom hij haar blijkbaar heeft verzocht. Béatrix is naar een feest geweest bij Margaret Lucas Cavendish (gertogen in Newcastle) en kon niet naar muziek luisteren zonder aan Huygens te denken.

**Door** Huygens ontvangen op 5 maart 1658. In het postscriptum van zijn brief van 4 maart 1658 (5576), gedateerd 5 maart, bevestigt hij de ontvangst, maar gaat niet op de inhoud in. Op dat moment waren de brieven van Béatrix van 7 en 8 februari 1658 nog niet bij Huygens aangekomen.

**Datering:** Het jaartal blijkt uit Huygens' ontvangstnotitie en wordt bevestigd door zijn antwoordbrief van 4-5 maart 1658 (5576).

**Primaire bron:** Den Haag, Kon. Huisarch., Inv. G1, nr. 9, dl. 1, map Béatrix de Lorraine, nr. 16: brief (dubbelvel, 15x20cm, abc|-; autograaf).

**Vroegere uitgaven:** Worp 5, nr. 5574, p. 302: samenvatting.

— Huysman 2006, II, p. 44: volledig.

— Huysman & Rasch 2009, nr. 45, p. 272: volledig (Nederlandse vertaling p. 146-147).

**Namen:** Diego Duarte; Ferdinand III (keizer van Oostenrijk); Eitel Friedrich van Hohenzollern; Margaret Lucas Cavendish (hertogin van Newcastle).

**Plaats:** Brussel.

**Glossarium:** musique (muziek).

### Transcriptie

<sup>1</sup>Anvers, ce 28 de Février.

Il vaut mieux vous faire ce pety mot atandant une plus longhue lettre que de ne vous point dire que j'ay faict ce que j'ay peut pour aprandre ce que vous désirés de sçavoir du Prince de Solern ay tout ce que ge'an sçay ay que j'ay ouy dire qu'il a servy at l'enpereur.

Pour les nouvelle de la feste d'ir soir, je laisse à Monsieur | b | Duarte à vous en fère le récit est je vous dire ceullemant que les pety ruban du sein de Madame de Nucastel n'on point parut, mais elle estèt parés en vray espouses. Pour la musique, l'on ne l'antant point sans vous y souayter mil fois.

Au reste je cray que j'auray quelque affaire à La Haye sy je ne vous y fest pour amy autant que je | c | suis de vos amie j'en ceroy au despoir. Je ne partiray d'isy que la semeinne qui vient, sy bien que je peut encort avoir de vos nouvelle advant mon départ pour Bruxelles.

### Vertaling

Antwerpen, 28 februari [1658].

Het is beter u in afwachting van een langere brief een kort woordje te schrijven dan u in het geheel niet te zeggen dat ik gedaan heb wat ik kon, om te vernemen wat u wilt weten over de prins [Eitel Friedrich] van Hohenzollern. Alles wat ik van hem weet en heb horen vertellen is dat hij in dienst van de <sup>2</sup>keizer was.

Betreffende het feest van gisteren laat ik het verhaal daarover maar aan de heer [Diego] Duarte over en vertel ik u alleen dat de lintjes voor de borst van <sup>3</sup>mevrouw van Newcastle helemaal niet zijn getoond, maar

---

1. Ontvangstnotitie van Huygens: 'R 4 Martii 1658'.

2. Ferdinand III.

3. Margaret Lucas, hertogin van Newcastle.

dat zij als een echte bruid was verschenen. Wat de muziek betreft: wij horen die niet zonder duizendmaal te wensen dat u erbij was.

Overigens denk ik dat ik in Den Haag beslommeringen zal hebben; als ik u daar niet als vriend had, zoals ik uw vriendin ben, zou ik wanhopig zijn. Ik vertrek pas komende week hiervandaan, zodat ik nog iets van u zou kunnen horen vóór mijn vertrek naar Brussel.

---